

*Cantigas do Mar de Vigo*, (Mercedes Brea, coord.) Santiago de Compostela, Xunta de Galicia. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, 1998.

Desde las primeras luces del siglo XX son muchos los estudios y ediciones que se han publicado sobre la obra de los tres “Xograres Galegos”: Martín Codax, Meendinho y Johan de Cangas. Con motivo del Día de la Letras Gallegas en el año 1998, tuvimos la oportunidad de conocer todo un conjunto de libros, con mucha documentación y rigurosas bases científicas, a la hora de editar los textos, en torno a estas tres figuras clave del repertorio poético gallego-portugués.

El libro que nos ocupa, *Cantigas do mar de Vigo*, es una edición crítica de las cantigas de estos tres juglares medievales y como telón de fondo la presencia del mar de Vigo en su obra. Los autores de esta edición, un equipo del Centro Ramón Piñeiro coordinado por Mercedes Brea<sup>1</sup>, ya habían publicado en 1996 otra valiosa edición crítica en dos volúmenes de la *Lírica profana galego - portuguesa*<sup>2</sup>. Desde el prólogo nos informan de su propósito a la hora de componer esta nueva edición: aportar una edición crítica conjunta con un estudio pormenorizado. Dicha labor es innegable que resultaba muy necesaria, tanto es así que otros grupos de investigadores de la letras gallegas, entre ellos un equipo de investigadores de Filología Románica de la UCM, dirigidos por la Dra Carmen Mejía, tenían sus esfuerzos dirigidos en idéntico camino. Así nos encontramos con que en este libro las cuestiones de género, los

---

<sup>1</sup> Dicho grupo lo componen: Antonio Fernández GUIADANES, Fernando MAGÁN ABELLEIRA, Ignacio RODIÑO CARAMÉS, María RODRÍGUEZ CASTAÑO, Xosé Xabier RON FERNÁNDEZ y María del Carmen VÁZQUEZ PACHO.

<sup>2</sup> *Lírica profana galego portuguesa* (Mercedes Brea, coord.). Santiago de Compostela, Xunta de Galicia. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, 1996.

aspectos biográficos o la tradición textual de los poemas son objeto de un profundo análisis. Todo esto sin olvidar la cuidadísima edición de los textos con un gran aparato de notas y comentarios a dichos poemas.

El primer gran bloque expositivo de este libro está dedicado a introducirnos en el tema de la lírica trovadoresca gallego-portuguesa que se dio entre finales del siglo XII y mediados del XIV. Se habla de la desconocida figura del juglar, admiten que sus perfiles biográficos son hipótesis de trabajo, y de su doble faceta artística como poetas y músicos. Pero este último plano no recibe demasiada atención a lo largo del libro, hemos encontrado otras ediciones como *Cantigas do mar*<sup>3</sup> (1998) de la Fundación Pedro Barrié de la Maza o la edición de las *Cantigas*<sup>4</sup> (1998) de Martín Codax en Galaxia que conceden más interés a estos bellos poemas destinados a su musicalización desde el origen, en la que mencionamos en primer lugar tenemos la posibilidad de escuchar las siete cantigas de Martín Codax en un disco compacto. Siguiendo con la edición crítica objeto de esta reseña, en este primer acercamiento a la lírica trovadoresca proponen los autores resolver una duda acerca del género de estas composiciones: ¿estamos ante un género independiente o, simplemente, ante un código?; parece que actualmente se le niega la condición de género específico pero se sigue manteniendo una cierta idea que permite reunir bajo una misma denominación estas cantigas de santuario o de romería. Estas cuestiones genéricas también fueron tratadas, en semejante sentido, en *Tres poetas medievais da Ría de Vigo*<sup>5</sup> (1998), publicado en Galaxia, por Alonso Montero, Henrique Monteagudo y Luz Pozo Garza; y en un breve libro en solitario de Henrique Monteagudo titulado *O son das ondas*<sup>6</sup> (1998) también en Galaxia. Aunque, el planteamiento más sencillo que podemos encontrar en esta compleja discusión genérica, es el que aporta Xosé Ramón Pena en *Xogares do mar de Vigo*<sup>7</sup> (1998; Xerais). Dando un paso más, los autores se plantean la disyuntiva entre hacer una interpretación secuencial, la más difundida, o como un texto sobre dichas cantigas; finalmente se deciden por una metodología analítica que renuncia a la construcción secuencial, postulan que cada uno de los sintagmas de las cantigas puede contener un significado pleno (págs. 10-11).

En un segundo bloque temático, nos topamos directamente con los poetas. Con toda la precaución y la falta de datos de la que nos hablaron en el prólogo, este grupo de investigadores nos van presentando a Meendinho, Martín Codax, con toda una polémica acerca del significado de su nombre, y Johan de Cangas, el más desconocido de los tres. Llama la atención lo mucho que desconocemos de estos poetas, claves del posterior desarrollo de la lírica peninsular, no olvidemos que la lengua gallega era, como nos dejó escrito el propio

<sup>3</sup> *Cantigas do mar*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1998.

<sup>4</sup> MARTÍN CODAX, *Cantigas*. Introducción, notas y texto crítico de Henrique Monteagudo, Vigo, Galaxia, 1998.

<sup>5</sup> H. MONTEAGUDO, X. ALONSO MONTERO y LUZ POZO GARZA, *Tres poetas medievais da Ría de Vigo*, Vigo, Galaxia, 1998.

<sup>6</sup> H. MONTEAGUDO, *O son das ondas*, Vigo, Galaxia, Col. Árbore Letras Galegas, 1998.

<sup>7</sup> XOSÉ RAMÓN PENA, *Xogares do mar de Vigo*, Vigo, Xerais, 1998.

Rey Sabio, la de la Lírca por excelencia. Cada apunte se apoya en consistentes referencias eruditas de filólogos de la talla de Xosé María Álvarez Blázquez, destacado estudioso de la figura de Martín Codax como podemos comprobar en su trabajo *Martín Codax, Cantor del Mar de Vigo*<sup>8</sup>.

El tercer y último bloque temático, previo al texto crítico, repasa la tradición manuscrita y la inclusión o exclusión de los tres juglares en los cancioneros. Esta historia de los textos está firmemente asentada en la documentación que nos van citando constantemente, así tenemos la posibilidad de tener una ligera idea de la complejidad que presenta el paso posterior del estudio. En tanto en cuanto, los autores de esta edición crítica deben trazar un camino que les permita establecer los criterios de la edición.

Dichos criterios de edición son, en palabras de los propios autores, la "solución comúnmente adoptada" (pág. 57). Y ésta será el punto medio entre la modernización total del texto y la fiel conservación del original. Con esto pretenden llegar a un mayor número de potenciales receptores, pero sin olvidar el necesario rigor que tiene que estar presente en una edición crítica. El texto modernizado, asequible a cualquier lector, va acompañado por un aparato crítico, con notas y comentarios, muy extenso; este apoyo erudito tendrá mayor funcionalidad para los especialistas, como señalan los autores (pág. 59).

El gran valor que la crítica especializada le concedió a la fijación del texto que realizó este grupo de investigadores, se plasma en el constante uso que de él se hace en otras ediciones, entre ellas podemos señalar: *Martín Codax, Mendiño e Johán de Cangas de Mercedes Brea* (1998) o la que realizó la Fundación Pedro Barrié de la Maza en 1998 con motivo del Día de las Letras Galegas titulada *Cantigas do mar*. Otros estudiosos de las cantigas han publicado su personal fijación del texto, como es el caso de Xosé Ramón Pena en *Xograres do Mar de Vigo* que sigue las reproducciones facsimilares del Cancioneiro da Biblioteca Nacional, Cancioneiro da Vaticana y del Pergamino Vindel; Henrique Monteagudo, Xesús Alonso Montero y Luz Pozo Garza, en el estudio anteriormente citado, también hacen su edición basándose en estos testimonios escritos y con criterios modernizadores; y, por último, citaremos la edición facsímil de las *Cantigas* de Martín Codax de Monteagudo en Galaxia que hace su propia lectura crítica y, según nos dice, sin pretensiones eruditas y ajustada al lector moderno (págs. 16-17).

A continuación nos presentan un texto lo suficientemente modernizado como para que sea asequible para un lector medio y con un conjunto de notas y comentarios acerca de cuestiones gráficas y lingüísticas con interesantes variantes presentes en las diferentes versiones de las cantigas de nuestros trovadores. Tal profusión de notas exige un riguroso orden a la hora de presentarlas, las distribuyen en tres franjas. Siendo la primera, la más interesante, la que contiene las variantes según los manuscritos, las lecturas divergentes y los

---

<sup>8</sup> Dicho trabajo se volvió a editar en 1998 por Xerais. La edición, notas y fijación del texto la llevó a cabo Xosé Ramón Pena.

errores de copia; en la segunda franja encontramos las diferencias gráficas y elementos de menor importancia como las abreviaturas; en la tercera y última franja recogen las distintas interpretaciones que de esos versos hacen los anteriores editores, dándonos así una útil visión de conjunto que hace posible que el lector llegue a sus conclusiones y, desde aquí, a una lectura personal y documentada.

Tras el texto crítico, con sus correspondientes notas y comentarios a cada uno de los tres poetas por separado, tenemos un glosario donde se comentan los significados léxicos de las palabras más problemáticas, un rimario y una completa bibliografía.

Así pues, se puede decir que estamos ante una esperada edición crítica de las cantigas de estos tres trovadores de la Ría de Vigo que viene a solventar una carencia histórica y a darnos una inestimable ayuda en nuestra lectura.

Montserrat GONZÁLEZ MARTÍNEZ